

No. 50517

Multilateral

Charter of the Shanghai Cooperation Organization. Saint Petersburg, 7 June 2002

Entry into force: *19 September 2003, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Chinese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *People's Republic of China,
1 February 2013*

Multilatéral

Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Saint-Pétersbourg, 7 juin 2002

Entrée en vigueur : *19 septembre 2003, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *chinois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République
populaire de Chine, 1^{er} février 2013*

Participant	Ratification	
China	25 Nov	2002
Kazakhstan	21 Aug	2003
Russian Federation	17 Jul	2003
Tajikistan	1 Aug	2003

Participant	Ratification	
Chine	25 nov	2002
Fédération de Russie	17 juil	2003
Kazakhstan	21 août	2003
Tadjikistan	1 ^{er} août	2003

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

上海合作组织宪章

上海合作组织（以下简称“本组织”或“组织”）
创始国 - 哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔
吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国和乌兹
别克斯坦共和国，

以各国人民历史形成的联系为基础；

力求进一步深化全面合作；

希望在政治多极化、经济及信息全球化进程发展
的背景下，共同努力为维护和平，保障地区安全与稳
定作出贡献；

坚信本组织的成立可以更有效地共同把握机遇，
应对新的挑战 and 威胁；

认为本组织框架内的协作有助于各国和各国人民
发掘睦邻、团结、合作的巨大潜力；

本着六国元首上海会晤（二 00 一年）确认的“互
信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发
展”的精神；

指出，遵守一九九六年四月二十六日签署的《中
华人民共和国和俄罗斯联邦、哈萨克斯坦共和国、吉

尔吉斯共和国、塔吉克斯坦共和国关于在边境地区加强军事领域信任的协定》和一九九七年四月二十四日签署的《中华人民共和国和俄罗斯联邦、哈萨克斯坦共和国、吉尔吉斯共和国、塔吉克斯坦共和国关于在边境地区相互裁减军事力量的协定》，以及哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国和乌兹别克斯坦共和国元首一九九八年至二〇〇一年峰会期间签署文件的原则，为维护地区及世界的和平、安全与稳定作出了重大贡献；

重申恪守《联合国宪章》宗旨和原则，其他有关维护国际和平、安全及发展国家间睦邻友好关系与合作的公认的国际法原则和准则；

遵循二〇〇一年六月十五日《上海合作组织成立宣言》的各项规定；

商定如下：

第一条 宗旨和任务

本组织的基本宗旨和任务是：

加强成员国间的相互信任和睦邻友好；

发展多领域合作，维护和加强地区和平、安全与稳定，推动建立民主、公正、合理的国际政治经济新

秩序；

共同打击一切形式的恐怖主义、分裂主义和极端主义，打击非法贩卖毒品、武器和其它跨国犯罪活动，以及非法移民；

鼓励开展政治、经贸、国防、执法、环保、文化、科技、教育、能源、交通、金融信贷及其他共同感兴趣领域的有效区域合作；

在平等伙伴关系基础上，通过联合行动，促进地区经济、社会、文化的全面均衡发展，不断提高各成员国人民的生活水平，改善生活条件；

在参与世界经济的进程中协调立场；

根据成员国的国际义务及国内法，促进保障人权及基本自由；

保持和发展与其他国家和国际组织的关系；

在防止和平解决国际冲突中相互协助；

共同寻求二十一世纪出现的问题的解决办法。

第二条 原则

本组织成员国坚持以下原则：

相互尊重国家主权、独立、领土完整及国家边界不可破坏，互不侵犯，不干涉内政，在国际关系中不

使用武力或以武力相威胁，不谋求在毗邻地区的单方面军事优势；

所有成员国一律平等，在相互理解及尊重每一个成员国意见的基础上寻求共识；

在利益一致的领域逐步采取联合行动；

和平解决成员国间分歧；

本组织不针对其他国家和国际组织；

不采取有悖本组织利益的任何违法行为；

认真履行在本宪章及本组织框架内通过的其他文件中所承担的义务。

第三条 合作方向

本组织框架内合作的基本方向是：

维护地区和平，加强地区安全与信任；

就共同关心的国际问题，包括在国际组织和国际论坛上寻求共识；

研究并采取措施，共同打击恐怖主义、分裂主义和极端主义，打击非法贩卖毒品、武器和其它跨国犯罪活动，以及非法移民；

就裁军和军控问题进行协调；

支持和鼓励各种形式的区域经济合作，推动贸易

和投资便利化，以逐步实现商品、资本、服务和技术
的自由流通；

有效使用交通运输领域内的现有基础设施，完善
成员国的过境潜力，发展能源体系；

保障合理利用自然资源，包括利用地区水资源，
实施共同保护自然的专门计划和方案；

相互提供援助以预防自然和人为的紧急状态并消
除其后果；

为发展本组织框架内的合作，相互交换司法信息；

扩大在科技、教育、卫生、文化、体育及旅游领
域的相互协作；

本组织成员国可通过相互协商扩大合作领域。

第四条 机构

一、为落实本宪章宗旨和任务，组织框架内的机
构包括：

国家元首会议；

政府首脑（总理）会议；

外交部长会议；

各部门领导人会议；

国家协调员理事会；

地区反恐怖机构；

秘书处。

二、除地区反恐怖机构外，本组织各机构的职能和工作程序由成员国元首会议批准的有关条例确定。

三、成员国元首会议可通过决定成立本组织其他机构，以制定本宪章议定书的方式成立新机构。该议定书生效程序与本宪章第二十一条规定的生效程序相同。

第五条 国家元首会议

国家元首会议是本组织最高机构。该会议确定本组织活动的优先领域和基本方向，决定其内部结构和运作、与其他国家及国际组织相互协作的原则问题，同时研究最迫切的国际问题。

元首会议例会每年举行一次。例会主办国元首担任国家元首会议主席。例会举办地按惯例根据本组织成员国国名俄文字母的排序确定。

第六条 政府首脑（总理）会议

政府首脑（总理）会议通过组织预算，研究并决定组织框架内发展各具体领域，特别是经济领域相互

协作的主要问题。

政府首脑（总理）会议例会每年举行一次。例会主办国政府首脑（总理）担任会议主席。

例会举办地由成员国政府首脑（总理）预先商定。

第七条 外交部长会议

外交部长会议讨论组织当前活动问题，筹备国家元首会议和在组织框架内就国际问题进行磋商。必要时，外交部长会议可以本组织名义发表声明。

外交部长会议例按惯例在每次国家元首会议前一个月举行。召开外交部长非例行会议需有至少两个成员国提出建议，并经其他所有成员国外交部长同意。例会和非例会地点通过相互协商确定。

国家元首会议例会主办国外交部长担任外交部长会议主席，任期自上次国家元首会议例会结束日起，至下次国家元首会议例会开始日止。

根据会议工作条例，外交部长会议主席对外代表组织。

第八条 各部门领导人会议

根据国家元首会议和国家政府首脑（总理）会议

的决定，成员国各部门领导人定期召开会议，研究本组织框架内发展相关领域相互协作的具体问题。

会议主办国有关部门领导人担任会议主席。会议举办地点和时间预先商定。

为筹备和举办会议，经各成员国预先商定，可成立常设或临时专家工作小组，根据部门领导人会议确定的工作章程开展工作。专家小组由各成员国部门代表组成。

第九条 国家协调员理事会

国家协调员理事会是本组织日常活动的协调和管理机构。理事会为国家元首会议、政府首脑（总理）会议和外交部长会议作必要准备。国家协调员由各成员国根据各自国内规定和程序任命。

理事会至少每年举行三次会议。主办国家元首会议例会的成员国国家协调员担任会议主席，任期自上次国家元首会议例会结束日起，至下次国家元首会议例会开始日止。

根据国家协调员理事会工作条例，受外交部长会议主席委托，国家协调员理事会主席可对外代表组织。

第十条 地区反恐怖机构

二〇〇一年六月十五日签署的《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》参加国的地区反恐怖机构是本组织常设机构，设在比什凯克市（吉尔吉斯共和国）。

该机构的基本任务和职能、其成立、经费原则及活动规则由成员国间签署的单独国际条约及通过的其他必要文件来规定。

第十一条 秘书处

秘书处是本组织常设行政机构。它承担本组织框架内开展活动的组织技术保障工作，并为组织年度预算方案提出建议。

秘书处由主任领导。主任由国家元首会议根据外交部长会议的推荐批准。

主任由各成员国公民按其国名俄文字母排序轮流担任，任期三年，不得连任。

副主任由外交部长会议根据国家协调员理事会的推荐批准，不得由已任命为主任的国家产生。

秘书处官员以定额原则为基础，由雇佣的成员国公民担任。

在执行公务时，秘书处主任、副主任和其他官员不应向任何成员国和（或）政府、组织或个人征求或领取指示。他们应避免采取任何可能影响其只对本组织负责的国际负责人地位的行动。

成员国应尊重秘书处主任、副主任和工作人员职责的国际性，在他们行使公务时不对其施加影响。

本组织秘书处设在北京市（中华人民共和国）。

第十二条 经费

本组织有自己的预算，根据成员国间的专门协定制定并执行。该协定还规定各成员国在分摊原则基础上给组织预算缴纳年度会费的比例。

根据上述协定，预算资金用于本组织常设机构的活动。成员国自行承担本国代表和专家参加组织活动的费用。

第十三条 成员

本组织对承诺遵守本宪章宗旨和原则及本组织框架内通过的其他国际条约和文件规定的本地区其他国家实行开放，接纳其为成员国。

本组织吸收新成员问题的决定由国家元首会议根据国家外交部长会议按有关国家向外交部长会议现任主席提交的正式申请所写的推荐报告作出。

如成员国违反本宪章规定和（或）经常不履行其按本组织框架内所签国际条约和文件承担的义务，可由国家元首会议根据外交部长会议报告作出决定，中止其成员国资格。如该国继续违反自己的义务，国家元首会议可做出将其开除出本组织的决定，开除日期由国家元首会议自己确定。

成员国都有权退出本组织。关于退出本宪章的正式通知应至少提前十二个月提交保存国。参加本宪章及本组织框架内通过的其他文件期间所履行的义务，在该义务全面履行完之前与有关国家是联系在一起的。

第十四条 同其他国家及国际组织的相互关系

本组织可与其他国家和国际组织建立协作与对话关系，包括在某些合作方向。

本组织可向感兴趣的国家或国际组织提供对话伙伴国或观察员地位。提供该地位的条例和程序由成员国间的专门协定规定。

本宪章不影响各成员国参加的其他国际条约所规定的权利和义务。

第十五条 国际人格

本组织作为国际法主体，享有国际人格。在各成员国境内，拥有为实现其宗旨和任务所必需的法律行为能力。

本组织享有法人权利，可：

- 签订条约；
- 获得并处置动产或不动产；
- 起诉和被告；
- 设立帐户并开展资金业务。

第十六条 通过决议程序

本组织各机构的决议以不举行投票的协商方式通过，如在协商过程中无任一成员国反对（协商一致），决议被视为通过，但中止成员资格或将其开除出组织的决议除外，该决议按“除有关成员国一票外协商一致”原则通过。

任何成员国都可就所通过决议的个别方面和(或)具体问题阐述其观点,这不妨碍整个决议的通过。上述观点应写入会议纪要。

如某个成员国或几个成员国对其他成员国感兴趣的某些合作项目的实施不感兴趣,他们不参与并不妨碍有关成员国实施这些合作项目,同时也不妨碍上述国家在将来加入到这些项目中来。

第十七条 执行决议

本组织各机构的决议由成员国根据本国法律程序执行。

各成员国落实本宪章和本组织框架内其他现有条约及本组织各机构决议所规定义务的情况,由本组织各机构在其权力范围内进行监督。

第十八条 常驻代表

成员国根据本国国内规定及程序任命本国派驻组织秘书处常驻代表,该代表列入成员国驻北京大使馆的外交人员编制。

第十九条 特权和豁免权

本组织及其官员在所有成员国境内享有为行使和实现本组织职能和宗旨所必需的特权和豁免权。

本组织及其官员的特权和豁免权范围由单独国际条约确定。

第二十条 语言

本组织的官方和工作语言为汉语和俄语。

第二十一条 有效期和生效

本宪章有效期不确定。

本宪章需经所有签署国批准，并自第四份批准书交至保存国之日起第三十天生效。

对签署本宪章并晚些批准的国家，本宪章自其将批准书交至保存国之日起生效。

本宪章生效后，对任何国家开放加入。

对申请加入国，本宪章自保存国收到其加入书之日起第三十天生效。

第二十二条 解决争议

如在解释或适用本宪章时出现争议和分歧，成员国将通过磋商和协商加以解决。

第二十三条 修正和补充

经成员国相互协商，本宪章可以修正和补充。国家元首会议关于修正和补充的决定以作为本宪章不可分割部分的单独议定书方式固定下来，其生效程序与本宪章第二十一条规定的生效程序相同。

第二十四条 保留

凡与本组织的宗旨、目的和任务相抵触或其效果足以阻碍本组织任何机关履行职能的保留不得容许。凡经至少三分之二本组织成员国反对者，应视为抵触性或阻碍性的保留，且不具法律效力。

第二十五条 保存国

本宪章的保存国为中华人民共和国。

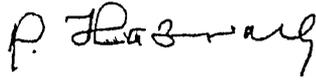
第二十六条 登记 *

本宪章需根据《联合国宪章》第一〇二条在联合国秘书处登记。

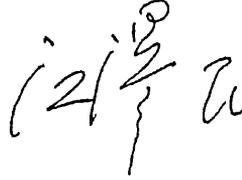
本宪章于二〇〇二年六月七日在圣彼得堡签订，正本一式一份，分别用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

* Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

哈萨克斯坦共和国代表



中华人民共和国代表



吉尔吉斯共和国代表



俄罗斯联邦代表



塔吉克斯坦共和国代表



乌兹别克斯坦共和国代表



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Х А Р Т И Я

ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Республика Казахстан, Китайская Народная Республика, Кыргызская Республика, Российская Федерация, Республика Таджикистан и Республика Узбекистан, являющиеся государствами - учредителями Шанхайской организации сотрудничества (именуемой далее ШОС или Организация),

основываясь на исторически сложившихся связях их народов;

стремясь к дальнейшему углублению всестороннего сотрудничества;

желая совместными усилиями внести вклад в укрепление мира, обеспечение безопасности и стабильности в регионе в условиях развития процессов политической многополярности, экономической и информационной глобализации;

будучи убежденными в том, что создание ШОС способствует более эффективному совместному использованию открывающихся возможностей и противостоянию новым вызовам и угрозам;

считая, что взаимодействие в рамках ШОС содействует раскрытию огромного потенциала добрососедства, единения и сотрудничества между государствами и их народами;

исходя из утвердившегося на встрече глав шести государств в Шанхае (2001 г.) духа взаимного доверия, взаимной выгоды, равенства, взаимных консультаций, уважения к многообразию культур и стремления к совместному развитию;

отмечая, что соблюдение принципов, изложенных в Соглашении между Российской Федерацией, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой,

Республикой Таджикистан и Китайской Народной Республикой об укреплении доверия в военной области в районе границы от 26 апреля 1996 года и в Соглашении между Российской Федерацией, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Республикой Таджикистан и Китайской Народной Республикой о взаимном сокращении вооруженных сил в районе границы от 24 апреля 1997 года, а также в документах, подписанных в ходе встреч на высшем уровне глав Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации, Республики Таджикистан и Республики Узбекистан в период с 1998 года по 2001 год, внесло важный вклад в дело поддержания мира, безопасности и стабильности в регионе и во всем мире;

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, другим общепризнанным принципам и нормам международного права, касающимся поддержания международного мира, безопасности и развития добрососедских и дружественных отношений, а также сотрудничества между государствами;

руководствуясь положениями Декларации о создании Шанхайской организации сотрудничества от 15 июня 2001 года;

договорились о следующем:

Статья 1

Цели и задачи

Основными целями и задачами ШОС являются:

укрепление между государствами-членами взаимного доверия, дружбы и добрососедства;

развитие многопрофильного сотрудничества в целях поддержания и укрепления мира, безопасности и стабильности в регионе, содействия построению нового демократического, справедливого и рационального политического и экономического международного порядка;

совместное противодействие терроризму, сепаратизму и экстремизму во всех их проявлениях, борьба с незаконным оборотом наркотиков и оружия, другими видами транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграцией;

поощрение эффективного регионального сотрудничества в политической, торгово-экономической, оборонной, правоохранительной, природоохранной, культурной, научно-технической, образовательной, энергетической, транспортной, кредитно-финансовой и других областях, представляющих общий интерес;

содействие всестороннему и сбалансированному экономическому росту, социальному и культурному развитию в регионе посредством совместных действий на основе равноправного партнерства в целях неуклонного повышения уровня и улучшения условий жизни народов государств-членов;

координация подходов при интеграции в мировую экономику;

содействие обеспечению прав и основных свобод человека в соответствии с международными обязательствами государств-членов и их национальным законодательством;

поддержание и развитие отношений с другими государствами и международными организациями;

взаимодействие в предотвращении международных конфликтов и их мирном урегулировании;

совместный поиск решений проблем, которые возникнут в XXI веке.

Статья 2

Принципы

Государства - члены ШОС придерживаются следующих принципов:

взаимного уважения суверенитета, независимости, территориальной целостности государств и нерушимости государственных границ, ненападения, невмешательства во внутренние дела, неприменения силы или угрозы силой в международных отношениях, отказа от одностороннего военного превосходства в сопредельных районах;

равноправия всех государств-членов, поиска совместных точек зрения на основе взаимопонимания и уважения мнений каждого из них;

поэтапного осуществления совместных действий в сферах общего интереса;

мирного разрешения разногласий между государствами-членами;

ненаправленности ШОС против других государств и международных организаций;

недопущения любых противоправных действий, направленных против интересов ШОС;

добросовестного выполнения обязательств, вытекающих из настоящей Хартии и других документов, принятых в рамках ШОС.

Статья 3

Направления сотрудничества

Основными направлениями сотрудничества в рамках ШОС являются:

поддержание мира и укрепление безопасности и доверия в регионе;

поиск общих точек зрения по внешнеполитическим вопросам, представляющим общий интерес, в том числе в международных организациях и на международных форумах;

выработка и реализация мероприятий по совместному противодействию терроризму, сепаратизму и экстремизму, незаконному обороту наркотиков и оружия, другим видам транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграции;

координация усилий по вопросам разоружения и контроля над вооружениями;

поддержка и поощрение регионального экономического сотрудничества в различных формах, содействие созданию благоприятных условий для торговли и инвестиций в целях постепенного осуществления свободного передвижения товаров, капиталов, услуг и технологий;

эффективное использование имеющейся инфраструктуры в области транспорта и коммуникаций, совершенствование транзитного потенциала государств-членов, развитие энергетических систем;

обеспечение рационального природопользования, включая использование водных ресурсов в регионе, осуществление совместных специальных природоохранных программ и проектов;

оказание взаимной помощи в предупреждении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера и ликвидации их последствий;

обмен правовой информацией в интересах развития сотрудничества в рамках ШОС;

расширение взаимодействия в области науки и техники, образования, здравоохранения, культуры, спорта и туризма.

Государства - члены ШОС могут по взаимному согласию расширять сферы сотрудничества.

Статья 4

Органы

1. Для выполнения целей и задач настоящей Хартии в рамках Организации действуют:

Совет глав государств;

Совет глав правительств (премьер-министров);

Совет министров иностранных дел;

Совещания руководителей министерств и/или ведомств;

Совет национальных координаторов;

Региональная антитеррористическая структура;

Секретариат.

2. Функции и порядок работы органов ШОС, за исключением Региональной антитеррористической структуры, определяются соответствующими положениями, которые утверждаются Советом глав государств.

3. Совет глав государств может принять решение о создании других органов ШОС. Создание новых органов оформляется в виде дополнительных протоколов к настоящей Хартии, которые вступают в силу в порядке, установленном статьей 21 настоящей Хартии.

Статья 5

Совет глав государств

Совет глав государств является высшим органом ШОС. Он определяет приоритеты и вырабатывает основные направления деятельности Организации, решает принципиальные вопросы ее внутреннего устройства и функционирования, взаимодействия с другими государствами и международными организациями, а также рассматривает наиболее актуальные международные проблемы.

Совет собирается на очередные заседания один раз в год. Председательствование на заседании Совета глав государств осуществляет глава государства - организатора очередного заседания. Место проведения очередного заседания Совета определяется, как правило, в порядке русского алфавита названий государств - членов ШОС.

Статья 6

Совет глав правительств (премьер-министров)

Совет глав правительств (премьер-министров) принимает бюджет Организации, рассматривает и решает основные вопросы, относящиеся к конкретным, в особенности экономическим сферам развития взаимодействия в рамках Организации.

Совет собирается на очередные заседания один раз в год. Председательствование на заседании Совета осуществляет глава правительства (премьер-министр) государства, на территории которого проводится заседание.

Место проведения очередного заседания Совета определяется по предварительной договоренности глав правительств (премьер-министров) государств-членов.

Статья 7

Совет министров иностранных дел

Совет министров иностранных дел рассматривает вопросы текущей деятельности Организации, подготовки заседания Совета глав государств и проведения консультаций в рамках Организации по международным проблемам. Совет может в случае необходимости выступать с заявлениями от имени ШОС.

Совет собирается, как правило, за один месяц до проведения заседания Совета глав государств. Внеочередные заседания Совета министров иностранных дел созываются по инициативе не менее двух государств-членов и с согласия министров иностранных дел всех других государств-членов. Место проведения очередного и внеочередного заседания Совета определяется по взаимной договоренности.

Председательство в Совете осуществляет министр иностранных дел государства - члена Организации, на территории которого проводится очередное заседание Совета глав государств, в течение срока, начинающегося с даты завершения последнего очередного заседания Совета глав государств и завершающегося датой очередного заседания Совета глав государств.

Председатель Совета министров иностранных дел при осуществлении внешних контактов представляет Организацию в соответствии с Положением о порядке работы Совета.

Статья 8

Совещания руководителей министерств и/или ведомств

В соответствии с решениями Совета глав государств и Совета глав правительств (премьер-министров) руководители отраслевых министерств

и/или ведомств государств-членов на регулярной основе проводят совещания для рассмотрения конкретных вопросов развития взаимодействия в соответствующих областях в рамках ШОС.

Председательствование осуществляет руководитель соответствующего министерства и/или ведомства государства - организатора совещания. Место и время проведения совещания согласуются предварительно.

Для подготовки и проведения совещаний по предварительной договорённости государств-членов могут создаваться на постоянной или временной основе рабочие группы экспертов, которые осуществляют свою деятельность в соответствии с регламентами работы, утверждаемыми на совещаниях руководителей министерств и/или ведомств. Эти группы формируются из представителей министерств и/или ведомств государств-членов.

Статья 9

Совет национальных координаторов

Совет национальных координаторов является органом ШОС, осуществляющим координацию и управление текущей деятельностью Организации. Он проводит необходимую подготовку заседаний Совета глав государств, Совета глав правительств (премьер-министров) и Совета министров иностранных дел. Национальные координаторы назначаются каждым государством-членом в соответствии с его внутренними правилами и процедурами.

Совет собирается на заседания не реже трёх раз в год. Председательствование в Совете осуществляет национальный координатор государства - члена Организации, на территории которого будет проводиться

очередное заседание Совета глав государств, в течение срока, начинающегося с даты завершения последнего очередного заседания Совета глав государств и завершающегося датой очередного заседания Совета глав государств.

Председатель Совета национальных координаторов по поручению председателя Совета министров иностранных дел при осуществлении внешних контактов может представлять Организацию в соответствии с Положением о порядке работы Совета национальных координаторов.

Статья 10

Региональная антитеррористическая структура

Региональная антитеррористическая структура государств - участников Шанхайской конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 15 июня 2001 года с месторасположением в городе Бишкеке (Кыргызская Республика) является постоянно действующим органом ШОС.

Основные ее задачи и функции, принципы формирования и финансирования, а также порядок деятельности регулируются отдельным международным договором, заключаемым между государствами-членами, и другими необходимыми документами, принимаемыми ими.

Статья 11

Секретариат

Секретариат является постоянно действующим административным органом ШОС. Он осуществляет организационно-техническое обеспечение мероприятий, проводимых в рамках ШОС, готовит предложения по ежегодному бюджету Организации.

Секретариат возглавляется Исполнительным секретарем, который утверждается Советом глав государств по представлению Совета министров иностранных дел.

Исполнительный секретарь назначается из числа граждан государств-членов на ротационной основе в порядке русского алфавита названий государств-членов сроком на три года без права продления на следующий срок.

Заместители Исполнительного секретаря утверждаются Советом министров иностранных дел по представлению Совета национальных координаторов. Они не могут быть представителями того государства, от которого назначен Исполнительный секретарь.

Должностные лица Секретариата нанимаются из числа граждан государств-членов на квотной основе.

При исполнении служебных обязанностей Исполнительный секретарь, его заместители и другие должностные лица Секретариата не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было государства-члена и/или правительства, организаций или частных лиц. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед ШОС.

Государства-члены обязуются уважать международный характер обязанностей Исполнительного секретаря, его заместителей и персонала Секретариата и не оказывать на них влияние при исполнении ими служебных обязанностей.

Местом расположения Секретариата ШОС является город Пекин (Китайская Народная Республика).

Статья 12

Финансирование

ШОС имеет собственный бюджет, который формируется и исполняется в соответствии со специальным Соглашением между государствами-членами. Это Соглашение также определяет размеры взносов, которые ежегодно вносят государства-члены в бюджет Организации на основе принципа долевого участия.

Средства бюджета направляются на финансирование постоянно действующих органов ШОС в соответствии с вышеупомянутым Соглашением. Государства-члены самостоятельно несут расходы, связанные с участием их представителей и экспертов в мероприятиях Организации.

Статья 13

Членство

ШОС открыта для приема в ее члены других государств региона, которые обязуются соблюдать цели и принципы настоящей Хартии, а также положения других международных договоров и документов, принятых в рамках ШОС.

Решение вопроса о приеме в ШОС новых членов принимается Советом глав государств по представлению Совета министров иностранных дел на основе официального обращения заинтересованного государства, направляемого действующему председателю Совета министров иностранных дел.

Членство в ШОС государства-члена, нарушающего положения настоящей Хартии и/или систематически не выполняющего свои обязательства по международным договорам и документам, заключенным в рамках ШОС, может быть приостановлено по представлению Совета министров иностранных дел

решением Совета глав государств. Если это государство продолжает нарушать свои обязательства, то Совет глав государств может принять решение о его исключении из ШОС с даты, которую определяет сам Совет.

Любое государство-член имеет право выйти из ШОС, направив депозитарию официальное уведомление о выходе из настоящей Хартии не позднее чем за двенадцать месяцев до даты выхода. Обязательства, возникшие в период участия в настоящей Хартии и других документах, принятых в рамках ШОС, связывают соответствующие государства до их полного выполнения.

Статья 14

Взаимоотношения с другими государствами и международными организациями

ШОС может вступать во взаимодействие и диалог, в том числе по отдельным направлениям сотрудничества, с другими государствами и международными организациями.

ШОС может предоставить заинтересованному государству или международной организации статус партнёра по диалогу или наблюдателя. Порядок и процедуры предоставления такого статуса устанавливаются специальным соглашением между государствами-членами.

Настоящая Хартия не затрагивает прав и обязательств государств-членов по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 15

Правоспособность

ШОС в качестве субъекта международного права обладает международной правоспособностью. Она пользуется на территории каждого

государства-члена такой правоспособностью, которая необходима для реализации ее целей и задач.

ШОС пользуется правами юридического лица и может, в частности:

- заключать договоры;
- приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- выступать в судах в качестве истца или ответчика;
- открывать счета и совершать операции с денежными средствами.

Статья 16

Порядок принятия решений

Решения в органах ШОС принимаются путём согласования без проведения голосования и считаются принятыми, если ни одно из государств-членов в процессе согласования не возразило против них (консенсус), за исключением решений о приостановке членства или об исключении из Организации, которые принимаются по принципу “консенсус минус один голос заинтересованного государства-члена”.

Любое государство-член может изложить свою точку зрения по отдельным аспектам и/или конкретным вопросам принимаемых решений, что не является препятствием для принятия решения в целом. Эта точка зрения заносится в протокол заседания.

В случаях незаинтересованности одного или нескольких государств-членов в осуществлении отдельных проектов сотрудничества, представляющих интерес для других государств-членов, неучастие в них указанных государств-членов не препятствует осуществлению заинтересованными государствами-членами таких проектов сотрудничества и, вместе с тем, не препятствует

указанным государствам-членам в дальнейшем присоединиться к осуществлению таких проектов.

Статья 17

Исполнение решений

Решения органов ШОС исполняются государствами-членами в соответствии с процедурами, определяемыми их национальным законодательством.

Контроль за выполнением обязательств государств-членов по реализации настоящей Хартии, других действующих в рамках ШОС договоров и решений ее органов осуществляется органами ШОС в пределах их компетенции.

Статья 18

Постоянные представители

Государства-члены в соответствии с их внутренними правилами и процедурами назначают своих постоянных представителей при Секретариате ШОС, которые будут входить в состав дипломатического персонала посольств государств-членов в г.Пекине.

Статья 19

Привилегии и иммунитеты

ШОС и ее должностные лица пользуются на территориях всех государств-членов привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей Организации.

Объем привилегий и иммунитетов ШОС и ее должностных лиц определяется отдельным международным договором.

Статья 20

Языки

Официальными и рабочими языками ШОС являются русский и китайский языки.

Статья 21

Срок действия и вступление в силу

Настоящая Хартия заключается на неопределенный срок.

Настоящая Хартия подлежит ратификации подписавшими ее государствами и вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию четвертой ратификационной грамоты.

Для государства, подписавшего настоящую Хартию и ратифицировавшего ее позднее, она вступает в силу с даты сдачи им на хранение депозитарию своей ратификационной грамоты.

После вступления настоящей Хартии в силу она открыта для присоединения любого государства.

Для присоединяющегося государства настоящая Хартия вступает в силу на тридцатый день с даты получения депозитарием соответствующих документов о присоединении.

Статья 22

Разрешение споров

В случае возникновения споров и разногласий в связи с толкованием или применением настоящей Хартии государства-члены будут разрешать их путём консультаций и переговоров.

Статья 23

Изменения и дополнения

В настоящую Хартию по взаимному согласию государств-членов могут вноситься изменения и дополнения. Решения Совета глав государств о внесении изменений и дополнений оформляются отдельными протоколами, которые являются ее неотъемлемой частью и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 21 настоящей Хартии.

Статья 24

Оговорки

К настоящей Хартии не могут быть сделаны оговорки, которые противоречат принципам, целям и задачам Организации, а также могут препятствовать исполнению каким-либо органом ШОС своих функций. В случае если не менее 2/3 государств-членов имеют возражения, оговорки должны быть сочтены как противоречащие принципам, целям и задачам Организации или препятствующие исполнению каким-либо органом своих функций и не имеющие юридической силы.

Статья 25

Депозитарий

Депозитарием настоящей Хартии является Китайская Народная Республика.

Статья 26

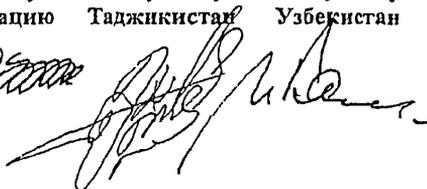
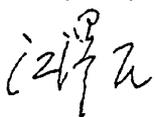
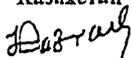
Регистрация

Настоящая Хартия в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Санкт-Петербурге “ ____ ” июня 2002 года в одном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подлинный экземпляр настоящей Хартии сдаётся на хранение депозитарию, который направит заверенные копии всем подписавшим её государствам.

За	За	За	За	За	За
Республику	Китайскую	Кыргызскую	Российскую	Республику	Республику
Казахстан	Народную	Республику	Федерацию	Таджикистан	Узбекистан
Давран	Республику				



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Charter of the Shanghai Cooperation Organization

The People's Republic of China, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan and the Republic of Uzbekistan being the founding states of the Shanghai Cooperation Organization (hereinafter SCO or the Organization),

Based on historically established ties between their peoples;

Striving for further enhancement of comprehensive cooperation;

Desiring to jointly contribute to the strengthening of peace and ensuring of security and stability in the region in the environment of developing political multipolarity and economic and information globalization;

Being convinced that the establishment of SCO will facilitate more efficient common use of opening possibilities and counteracting new challenges and threats; Considering that interaction within SCO will promote the realization of a huge potential of goodneighborliness, unity and cooperation between States and their peoples;

Proceeding from the spirit of mutual trust, mutual advantage, equality, mutual consultations, respect for cultural variety and aspiration for joint development that was clearly established at the meeting of heads of six States in 2001 in Shanghai;

Noting that the compliance with the principles set out in the Agreement between the People's Republic of China, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation and the Republic of Tajikistan on Strengthening Confidence in the Military Field in the Border Area of 26 April, 1996, and in the Agreement between the People's Republic of China, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation and the Republic of Tajikistan on Mutual Reductions of Armed Forces in the Border Area of 24 April, 1997, as well as in the documents signed at summits of heads of the People's Republic of China, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan and the Republic of Uzbekistan in the period from 1998 to 2001, has made an important contribution to the maintenance of peace, security and stability in the region and in the world;

Reaffirming our adherence to the goals and principles of the Charter of the United Nations, other commonly acknowledged principles and rules of international law related to the maintenance of international peace, security and the development of goodneighborly and friendly relations, as well as the cooperation between States;

¹ Translation provided by the official website of Russia's Presidency in the Shanghai Cooperation Organisation – Traduction fournie par le site Web officiel de la présidence russe de l'Organisation de Shanghai pour la coopération.

Guided by the provisions of the Declaration on the Creation of the Shanghai Cooperation Organization of 15 June, 2001,

Have agreed as follows:

Article 1. Goals and Tasks

The main goals and tasks of SCO are:

- to strengthen mutual trust, friendship and goodneighborliness between the member States;
- to consolidate multidisciplinary cooperation in the maintenance and strengthening of peace, security and stability in the region and promotion of a new democratic, fair and rational political and economic international order;
- to jointly counteract terrorism, separatism and extremism in all their manifestations, to fight against illicit narcotics and arms trafficking and other types of criminal activity of a transnational character, and also illegal migration;
- to encourage the efficient regional cooperation in such spheres as politics, trade and economy, defense, law enforcement, environment protection, culture, science and technology, education, energy, transport, credit and finance, and also other spheres of common interest;
- to facilitate comprehensive and balanced economic growth, social and cultural development in the region through joint action on the basis of equal partnership for the purpose of a steady increase of living standards and improvement of living conditions of the peoples of the member States;
- to coordinate approaches to integration into the global economy;
- to promote human rights and fundamental freedoms in accordance with the international obligations of the member States and their national legislation;
- to maintain and develop relations with other States and international organizations;
- to cooperate in the prevention of international conflicts and in their peaceful settlement;

- to jointly search for solutions to the problems that would arise in the 21st century.

Article 2. Principles

The member States of SCO shall adhere to the following principles:

- mutual respect of sovereignty, independence, territorial integrity of States and inviolability of State borders, non-aggression, non-interference in internal affairs, non-use of force or threat of its use in international relations, seeking no unilateral military superiority in adjacent areas;
- equality of all member States, search of common positions on the basis of mutual understanding and respect for opinions of each of them;
- gradual implementation of joint activities in the spheres of mutual interest;
- peaceful settlement of disputes between the member States;
- SCO being not directed against other States and international organizations;
- prevention of any illegitimate acts directed against the SCO interests;
- implementation of obligations arising out of the present Charter and other documents adopted within the framework of SCO, in good faith.

Article 3. Areas of Cooperation

The main areas of cooperation within SCO shall be the following:

- maintenance of peace and enhancing security and confidence in the region;
- search of common positions on foreign policy issues of mutual interest, including issues arising within international organizations and international fora;
- development and implementation of measures aimed at jointly counteracting terrorism, separatism and extremism, illicit narcotics and arms trafficking and other types of criminal activity of a transnational character, and also illegal migration;
- coordination of efforts in the field of disarmament and arms control;

- support for, and promotion of regional economic cooperation in various forms, fostering favorable environment for trade and investments with a view to gradually achieving free flow of goods, capitals, services and technologies;
- effective use of available transportation and communication infrastructure, improvement of transit capabilities of member States and development of energy systems;
- sound environmental management, including water resources management in the region, and implementation of particular joint environmental programs and projects;
- mutual assistance in preventing natural and man-made disasters and elimination of their implications;
- exchange of legal information in the interests of development of cooperation within SCO;
- development of interaction in such spheres as science and technology, education, health care, culture, sports and tourism.

The SCO member States may expand the spheres of cooperation by mutual agreement.

Article 4. Bodies

1. For the implementation of goals and objectives of the present Charter the following bodies shall operate within the Organization:

- The Council of Heads of State;
- The Council of Heads of Government (Prime Ministers);
- The Council of Ministers of Foreign Affairs;
- Meetings of Heads of Ministries and/or Agencies;
- The Council of National Coordinators;
- The Regional Counter-terrorist Structure;

Secretariat.

2. The functions and working procedures for the SCO bodies, other than the Regional Counter-terrorist Structure, shall be governed by appropriate provisions adopted by the Council of Heads of State.

3. The Council of Heads of State may decide to establish other SCO bodies. New bodies shall be established by the adoption of additional protocols to the present Charter which enter into force in the procedure, set forth in Article 21 of this Charter.

Article 5. The Council of Heads of State

The Council of Heads of State shall be the supreme SCO body. It shall determine priorities and define major areas of activities of the Organization, decide upon the fundamental issues of its internal arrangement and functioning and its interaction with other States and international organizations, as well as consider the most topical international issues.

The Council shall hold its regular meetings once a year. A meeting of the Council of Heads of State shall be chaired by the head of State organizing this regular meeting. The venue of a regular meeting of the Council shall generally be determined in the Russian alphabetic order of names of the SCO member States.

Article 6. The Council of Heads of Government (Prime Ministers)

The Council of Heads of Government (Prime Ministers) shall approve the budget of the Organization, consider and decide upon major issues related to particular, especially economic, spheres of interaction within the Organization.

The Council shall hold its regular meetings once a year. A meeting of the Council shall be chaired by the head of Government (Prime Minister) of the State on whose territory the meeting takes place.

The venue of a regular meeting of the Council shall be determined by prior agreement among heads of Government (Prime Ministers) of the member States.

Article 7. The Council of Ministers of Foreign Affairs

The Council of Ministers of Foreign Affairs shall consider issues related to day-to-day activities of the Organization, preparation of meetings of the Council of Heads of State and holding of consultations on international problems within the Organization. The Council may, as appropriate, make statements on behalf of SCO.

The Council shall generally meet one month prior to a meeting of the Council of Heads of State. Extraordinary meetings of the Council of Ministers of Foreign

Affairs shall be convened on the initiative of at least two member States and upon consent of ministers of foreign affairs of all other member States. The venue of a regular or extraordinary meeting of the Council shall be determined by mutual agreement.

The Council shall be chaired by the minister of foreign affairs of the member State on whose territory the regular meeting of the Council of Heads of State takes place, during the period starting from the date of the last ordinary meeting of the Council of Heads of State to the date of the next ordinary meeting of the Council of Heads of State.

The Chairman of the Council of Ministers of Foreign Affairs shall represent the Organization in its external contacts, in accordance with the Rules of Procedure of the Council.

Article 8. Meetings of Heads of Ministries and/or Agencies

According to decisions of the Council of Heads of State and the Council of Heads of Government (Prime Ministers) heads of branch ministries and/or agencies of the member States shall hold, on a regular basis, meetings for consideration of particular issues of interaction in respective fields within SCO.

A meeting shall be chaired by the head of a respective ministry and/or agency of the State organizing the meeting. The venue and date of a meeting shall be agreed upon in advance.

For the preparation and holding meetings the member States may, upon prior agreement, establish permanent or ad hoc working groups of experts which carry out their activities in accordance with the regulations adopted by the meetings of heads of ministries and/or agencies. These groups shall consist of representatives of ministries and/or agencies of the member States.

Article 9. The Council of National Coordinators

The Council of National Coordinators shall be a SCO body that coordinates and directs day-to-day activities of the Organization. It shall make the necessary preparation for the meetings of the Council of Heads of State, the Council of Heads of Government (Prime Ministers) and the Council of Ministers of Foreign Affairs.

National coordinators shall be appointed by each member State in accordance with its internal rules and procedures.

The Council shall hold its meetings at least three times a year. A meeting of the Council shall be chaired by the national coordinator of the member State on whose territory the regular meeting of the Council of Heads of State takes place, from the

date of the last ordinary meeting of the Council of Heads of State to the date of the next ordinary meeting of the Council of Heads of State.

The Chairman of the Council of National Coordinators may on the instruction of the Chairman of the Council of Ministers of Foreign Affairs represent the Organization in its external contacts, in accordance with the Rules of Procedure of the Council of National Coordinators.

Article 10. Regional Counter-Terrorist Structure

The Regional Counter-terrorist Structure established by the member States of the Shanghai Convention to combat terrorism, separatism and extremism of 15 June, 2001, located in Bishkek, the Kyrgyz Republic, shall be a standing SCO body.

Its main objectives and functions, principles of its constitution and financing, as well as its rules of procedure shall be governed by a separate international treaty concluded by the member States, and other necessary instruments adopted by them.

Article 11. Secretariat

Secretariat shall be a standing SCO administrative body. It shall provide organizational and technical support to the activities carried out in the framework of SCO and prepare proposals on the annual budget of the Organization.

The Secretariat shall be headed by the Executive Secretary to be appointed by the Council of Heads of State on nomination by the Council of Ministers of Foreign Affairs.

The Executive Secretary shall be appointed from among the nationals of member States on a rotational basis in the Russian alphabetic order of the member States' names for a period of three years without a right to be reappointed for another period.

The Executive Secretary deputies shall be appointed by the Council of Ministers of Foreign Affairs on nomination by the Council of National Coordinators. They cannot be representatives of the State from which the Executive Secretary has been appointed.

The Secretariat officials shall be recruited from among nationals of the member States on a quota basis.

The Executive Secretary, his deputies and other Secretariat officials in fulfilling their official duties should not request or receive instructions from any member State and/or government, organization or physical persons. They should refrain

from any actions that might affect their status as international officials reporting to SCO only.

The member States shall undertake to respect the international character of the duties of the Executive Secretary, his deputies and Secretariat staff and not to exert any influence upon them as they perform their official functions.

The SCO Secretariat shall be located at Beijing (the People's Republic of China).

Article 12. Financing

SCO shall have its own budget drawn up and executed in accordance with a special agreement between member States. This agreement shall also determine the amount of contributions paid annually by member States to the budget of the Organization on the basis of a cost-sharing principle.

Budgetary resources shall be used to finance standing SCO bodies in accordance with the above agreement. The member States shall cover themselves the expenses related to the participation of their representatives and experts in the activities of the Organization.

Article 13. Membership

The SCO membership shall be open for other States in the region that undertake to respect the objectives and principles of this Charter and to comply with the provisions of other international treaties and instruments adopted in the framework of SCO.

The admission of new members to SCO shall be decided upon by the Council of Heads of State on the basis of a representation made by the Council of Ministers of Foreign Affairs in response to an official request from the State concerned addressed to the acting Chairman of the Council of Ministers of Foreign Affairs.

SCO membership of a member State violating the provisions of this Charter and/or systematically failing to meet its obligations under international treaties and instruments, concluded in the framework of SCO, may be suspended by a decision of the Council of Heads of State adopted on the basis of a representation made by the Council of Ministers of Foreign Affairs. If this State goes on violating its obligations, the Council of Heads of State may take a decision to expel it from SCO as of the date fixed by the Council itself.

Any member State shall be entitled to withdraw from SCO by transmitting to the Depositary an official notification of its withdrawal from this Charter no later than twelve months before the date of withdrawal. The obligations arising from participation in this Charter and other instruments adopted within the framework of

SCO shall be binding for the corresponding States until they are completely fulfilled.

**Article 14. Relationship with Other States and International Organizations
SCO may interact and maintain dialogue, in particular in certain areas of cooperation, with other States and international organizations**

SCO may grant to the State or international organization concerned the status of a dialogue partner or observer. The rules and procedures for granting such a status shall be established by a special agreement of member States.

This Charter shall not affect the rights and obligations of the member States under other international treaties in which they participate.

Article 15. Legal Capacity

As a subject of international law, SCO shall have international legal capacity. It shall have such a legal capacity in the territory of each member State, which is required to achieve its goals and objectives.

SCO shall enjoy the rights of a legal person and may in particular:

- conclude treaties;
- acquire movable and immovable property and dispose of it;
- appear in court as litigant;
- open accounts and have monetary transactions made.

Article 16. Decisions-Taking Procedure

The SCO bodies shall take decisions by agreement without vote and their decisions shall be considered adopted if no member State has raised objections during the vote (consensus), except for the decisions on suspension of membership or expulsion from the Organization that shall be taken by "consensus minus one vote of the member State concerned".

Any member State may expose its opinion on particular aspects and/or concrete issues of the decisions taken which shall not be an obstacle to taking the decision as a whole. This opinion shall be placed on record.

Should one or several member States be not interested in implementing particular cooperation projects of interest to other member States, non-participation of the abovesaid member States in these projects shall not prevent the implementation of such cooperation projects by the member States concerned and, at the same time, shall not prevent the said member States from joining such projects at a later stage.

Article 17. Implementation of Decisions

The decisions taken by the SCO bodies shall be implemented by the member States in accordance with the procedures set out in their national legislation.

Control of the compliance with obligations of the member States to implement this Charter, other agreements and decisions adopted within SCO shall be exercised by the SCO bodies within their competence.

Article 18. Permanent Representatives

In accordance with their domestic rules and procedures, the member States shall appoint their permanent representatives to the SCO Secretariat, which will be members of the diplomatic staff of the embassies of the member States in Beijing.

Article 19. Privileges and Immunities

SCO and its officials shall enjoy in the territories of all member States the privileges and immunities which are necessary for fulfilling functions and achieving goals of the Organization.

The volume of privileges and immunities of SCO and its officials shall be determined by a separate international treaty.

Article 20. Languages

The official and working languages of SCO shall be Russian and Chinese.

Article 21. Duration and Entry into Force

This Charter shall be of indefinite duration.

This Charter shall be subject to ratification by signatory States and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the fourth instrument of ratification.

For a State which signed this Charter and ratified it thereafter it shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification with the Depositary.

Upon its entering into force this Charter shall be open for accession by any State. For each acceding State this Charter shall enter into force on the thirtieth day following the date of receiving by the Depositary of appropriate instruments of accession.

Article 22. Settlement of Disputes

In case of disputes or controversies arising out of interpretation or application of this Charter member States shall settle them through consultations and negotiations.

Article 23. Amendments and Additions

By mutual agreement of member States this Charter can be amended and supplemented. Decisions by the Council of Heads of State concerning amendments and additions shall be formalized by separate protocols which shall be its integral part and enter into force in accordance with the procedure provided for by Article 21 of this Charter.

Article 24. Reservations

No reservations can be made to this Charter which contradict the principles, goals and objectives of the Organization and could prevent any SCO body from performing its functions. If at least two thirds of member States have objections the reservations must be considered as contradicting the principles, goals and objectives of the Organization or preventing any body from performing its functions and being null and void.

Article 25. Depositary

The People's Republic of China shall be the Depositary of this Charter.

Article 26. Registration

Pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations, this Charter is subject to registration with the Secretariat of the United Nations.

Done at Saint-Petersburg the seventh day of June 2002 in a single original in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authoritative.

The original copy of this Charter shall be deposited with the Depositary who will circulate its certified copies to all signatory States.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CHARTRE DE L'ORGANISATION DE SHANGHAI POUR LA COOPÉRATION

Les pays fondateurs de l'Organisation de Shanghai pour la coopération (ci-après « l'Organisation »), à savoir la Fédération de Russie, la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République d'Ouzbékistan, la République du Tadjikistan et la République populaire de Chine,

Tenant compte des liens historiques tissés entre leurs peuples,

Souhaitant continuer d'approfondir leur coopération dans tous les domaines,

Désireux de contribuer ensemble au renforcement de la paix et au maintien de la sécurité et de la stabilité dans la région, dans le contexte du développement de la multipolarité politique et de la mondialisation de l'économie et de l'information,

Convaincus que la création de l'Organisation permettra d'exploiter plus efficacement les possibilités qui s'offrent et de mieux faire face aux nouveaux défis et dangers,

Considérant que la coopération au sein de l'Organisation sera porteuse de possibilités immenses en ce qui concerne les relations de bon voisinage, l'unité et la coopération entre les États et entre leurs peuples,

Guidés par la confiance réciproque, l'intérêt mutuel, l'égalité, la concertation, le respect de la diversité culturelle et l'aspiration à un développement commun conformément à l'esprit de la réunion que les six chefs d'État ont tenue à Shanghai en 2001,

Soulignant que le respect des dispositions des accords sur le renforcement de la confiance dans la défense des zones frontalières et sur la réduction parallèle des forces armées dans ces zones, conclus respectivement le 26 avril 1996 et le 24 avril 1997 par la Fédération de Russie, la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République du Tadjikistan et la République populaire de Chine, et des principes énoncés dans les textes issus des réunions au sommet qu'ont tenues entre 1998 et 2001 les dirigeants de la Fédération de Russie, de la République du Kazakhstan, de la République kirghize, de la République d'Ouzbékistan, de la République du Tadjikistan et de la République populaire de Chine, a grandement contribué au maintien de la paix, de la sécurité et de la stabilité dans la région et dans le monde en général,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et aux normes et principes du droit international généralement reconnus qui régissent le maintien de la paix internationale et de la sécurité, le développement de relations amicales et de bon voisinage, et la coopération entre les pays,

S'inspirant de la déclaration portant création de l'Organisation de Shanghai pour la coopération, signée le 15 juin 2001,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Buts et objectifs

Les principaux buts et objectifs de l'Organisation sont les suivants :

- Renforcer la confiance mutuelle, l'amitié et les relations de bon voisinage entre les États membres;
- Promouvoir la coopération multisectorielle aux fins du maintien et de la consolidation de la paix, de la sécurité et de la stabilité dans la région et de l'instauration d'un nouvel ordre politique et économique international qui soit démocratique, juste et rationnel;
- Combattre collectivement toutes les formes de terrorisme, de séparatisme et d'extrémisme, et lutter contre le trafic de stupéfiants et d'armes, les autres activités transnationales criminelles et les migrations illégales;
- Promouvoir une véritable coopération régionale dans les domaines de la politique, de l'économie et du commerce, de la défense, de l'application des lois, de la protection de l'environnement, de la culture, des sciences et techniques, de l'éducation, de l'énergie, des transports, des finances et du crédit ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt commun;
- Promouvoir une croissance économique et un développement social et culturel globaux et équilibrés dans la région grâce à des mesures communes fondées sur un partenariat égalitaire, afin d'améliorer constamment les conditions de vie des peuples des États membres;
- Assurer la coordination des stratégies dans le cadre du processus d'intégration dans l'économie mondiale;
- Continuer à garantir le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, conformément aux obligations internationales des États membres et à leur législation nationale;
- Entretenir et renforcer les relations avec les autres États et les organisations internationales;
- Agir en coopération pour prévenir et régler pacifiquement les conflits internationaux;
- Chercher ensemble des solutions aux problèmes qui surviendront au XXI^e siècle.

Article 2. Principes

Les États de l'Organisation adhèrent aux principes suivants :

- Le respect mutuel de la souveraineté, de l'indépendance et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que l'inviolabilité des frontières, la non-agression, la non-ingérence dans les affaires intérieures, le non-recours à la force ou à la menace de la force dans les relations internationales, le refus de la supériorité militaire unilatérale dans les régions frontalières;
- L'égalité de tous les États membres et la recherche de positions communes sur la base de la compréhension mutuelle et du respect de l'opinion de chacun;
- L'exécution progressive d'activités communes dans les domaines d'intérêt commun;
- Le règlement pacifique des différends entre les États membres;
- Le principe selon lequel l'Organisation n'est pas dirigée contre d'autres États ou organisations internationales;
- La lutte contre toute activité illicite contraire aux intérêts de l'Organisation;

– Le respect en toute bonne foi des obligations imposées par la présente Charte et autres textes adoptés dans le cadre de l'Organisation.

Article 3. Domaines de collaboration

Les principaux domaines de collaboration de l'Organisation sont les suivants :

- Le maintien de la paix et le renforcement de la sécurité et de la confiance dans la région;
- La recherche de positions communes pour les questions de politiques étrangères présentant un intérêt commun, notamment dans le cadre des organisations et conférences internationales;
- L'élaboration et l'application de mesures communes visant à lutter contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme, ainsi que la vente illégale de stupéfiants et d'armes, les autres activités transnationales criminelles et les migrations illégales;
- La coordination de l'action dans les domaines du désarmement et du contrôle des armements;
- Le soutien et la promotion de la coopération économique régionale sous toutes ses formes, contribuant à la création de conditions propices au commerce et à l'investissement, aux fins de l'instauration progressive de la libre circulation des marchandises, des capitaux, des services et des technologies;
- L'utilisation rationnelle des infrastructures des secteurs des transports et des communications, l'amélioration des capacités de transit des États membres et le développement des systèmes énergétiques;
- L'exploitation rationnelle des ressources naturelles, notamment les ressources en eau de la région, et la mise en œuvre de programmes et projets communs de protection de l'environnement;
- L'assistance mutuelle pour la prévention des catastrophes d'origine naturelle ou humaine et de leurs effets;
- L'échange d'informations juridiques aux fins du renforcement de la coopération dans le cadre de l'Organisation;
- L'intensification des échanges dans les domaines des sciences et techniques, de l'éducation, de la santé, de la culture, du sport et du tourisme.

Les États membres peuvent, d'un commun accord, élargir leurs domaines de coopération.

Article 4. Organes

1. Afin d'atteindre les buts et objectifs énoncés dans la présente Charte, l'Organisation dispose des organes suivants :

- Le Conseil des chefs d'État;
- Le Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres);
- Le Conseil des ministres des affaires étrangères;
- Les réunions des directeurs des ministères ou des départements;
- Le Conseil des coordonnateurs nationaux;

- L'Instance régionale de lutte contre le terrorisme;
- Le Secrétariat.

2. Les fonctions et les procédures de travail des organes de l'Organisation, à l'exception de l'Instance régionale de lutte contre le terrorisme, sont définies dans des dispositions approuvées par le Conseil des chefs d'État.

3. Le Conseil des chefs d'État peut décider de créer d'autres organes. Leur création se fait au moyen de protocoles additionnels dont la procédure d'entrée en vigueur est définie à l'article 21 de la présente Charte.

Article 5. Conseil des chefs d'État

Le Conseil des chefs d'État est l'organe suprême de l'Organisation. Il définit les priorités et les principaux domaines d'activité de l'Organisation, règle les questions fondamentales concernant sa structure interne, son fonctionnement et la coopération avec les autres États et organisations internationales, et examine les problèmes internationaux les plus pressants.

Le Conseil se réunit une fois par an. Le chef de l'État qui organise la réunion en assume la présidence, dans un lieu fixé, en principe, selon l'ordre alphabétique russe du nom des États membres.

Article 6. Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres)

Le Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres) adopte le budget de l'Organisation et se prononce sur les grandes questions portant sur des aspects particuliers du développement de la coopération dans le cadre de l'Organisation, notamment l'aspect économique.

Le Conseil se réunit une fois par an. Le chef du gouvernement de l'État qui organise la réunion en assume la présidence.

Le lieu de la réunion est décidé à l'avance, d'un commun accord entre les chefs de gouvernement des pays membres.

Article 7. Conseil des ministres des affaires étrangères

Le Conseil des ministres des affaires étrangères examine les questions relatives aux activités courantes de l'Organisation, prépare les réunions du Conseil des chefs d'État et tient, au sein de l'Organisation, des consultations sur les questions internationales. En cas de besoin, le Conseil des ministres des affaires étrangères peut faire des déclarations au nom de l'Organisation.

En règle générale, le Conseil se réunit un mois avant la réunion du Conseil des chefs d'État. Des réunions extraordinaires sont convoquées à l'initiative d'au moins deux États membres et avec l'accord des ministres des affaires étrangères de tous les États membres. Le lieu des réunions ordinaires et extraordinaires du Conseil des ministres des affaires étrangères est fixé d'un commun accord.

La présidence du Conseil des ministres des affaires étrangères est assurée par le ministre des affaires étrangères de l'État sur le territoire duquel a lieu la réunion du Conseil des chefs d'État, de la clôture de la dernière réunion jusqu'à l'ouverture de la réunion suivante.

Le président du Conseil des ministres des affaires étrangères représente l'Organisation pour tout ce qui concerne les relations avec l'extérieur, conformément au Règlement sur la procédure des travaux du Conseil.

Article 8. Réunions des directeurs des ministères ou des départements

Sur décision du Conseil des chefs d'État ou du Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres), les directeurs des ministères ou des départements des États membres se réunissent régulièrement afin d'examiner des questions concrètes relatives au développement de la coopération dans les domaines concernés.

Chaque réunion est présidée par le directeur du ministère ou du département concerné de l'État qui l'a organisée. Le lieu et la date en sont déterminés à l'avance d'un commun accord.

Aux fins de la préparation et de la tenue des réunions, il est possible, sous réserve de l'accord préalable de tous les États membres, d'établir, à titre permanent ou temporaire, des groupes d'experts qui travaillent selon les règles arrêtées aux réunions des directeurs des ministères ou des départements concernés. Ces groupes d'experts sont composés de représentants des ministères ou des départements des États membres.

Article 9. Conseil des coordonnateurs nationaux

Le Conseil des coordonnateurs nationaux est l'organe chargé de la coordination et de la gestion des affaires courantes de l'Organisation. Il s'occupe des préparatifs nécessaires aux réunions du Conseil des chefs d'État, du Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres) et du Conseil des ministres des affaires étrangères. Chaque pays membre nomme son coordonnateur national conformément à ses règles et procédures internes.

Le Conseil des coordonnateurs nationaux se réunit au moins trois fois par an. Il est présidé par le coordonnateur national de l'État membre sur le territoire duquel se tiendra la réunion du Conseil des chefs d'État, de la clôture de la dernière réunion jusqu'à l'ouverture de la réunion suivante.

Conformément au Règlement sur la procédure des travaux du Conseil des coordonnateurs nationaux, le président de ce Conseil peut, à la demande du président du Conseil des ministres des affaires étrangères, représenter l'Organisation dans les relations avec l'extérieur.

Article 10. Instance régionale de lutte contre le terrorisme

L'Instance régionale de lutte contre le terrorisme des États parties à la Convention de Shanghai pour la lutte contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme, signée le 15 juin 2001, qui a son siège à Bichkek (République kirghize), est un organe permanent de l'Organisation.

Les tâches et fonctions principales, les principes d'établissement et de financement et le mode de fonctionnement de l'Instance sont définis dans un accord particulier conclu entre les États membres et dans d'autres instruments nécessaires adoptés par ceux-ci.

Article 11. Secrétariat

Le Secrétariat est l'organe administratif permanent de l'Organisation. Il apporte son soutien organisationnel et technique aux activités menées dans le cadre de l'Organisation et formule des propositions pour le budget annuel de celle-ci.

Le Secrétariat est dirigé par un secrétaire de direction, qui est nommé par le Conseil des chefs d'État sur proposition du Conseil des ministres des affaires étrangères.

Le secrétaire de direction est choisi parmi les ressortissants des États membres, par roulement selon l'ordre alphabétique russe du nom des États membres, pour un mandat non renouvelable de trois ans.

Les vice-secrétaires de direction sont nommés par le Conseil des ministres des affaires étrangères sur proposition du Conseil des coordonnateurs nationaux. Ils ne peuvent pas venir du même État que le secrétaire de direction.

Les fonctionnaires du Secrétariat sont choisis parmi les ressortissants des États membres selon le principe des quotas.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le secrétaire de direction, les vice-secrétaires de direction et les autres fonctionnaires du Secrétariat ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun État membre ni gouvernement, organisation ou particulier. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

Les États membres s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du secrétaire de direction, des vice-secrétaires de direction et des autres fonctionnaires du Secrétariat, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Le siège du Secrétariat de l'Organisation se trouve à Beijing (République populaire de Chine).

Article 12. Financement

L'Organisation dispose de son propre budget, dont l'établissement et l'exécution sont régis par un accord particulier conclu entre les États membres. Cet accord précise également le montant des contributions annuelles des États membres au budget de l'Organisation, calculé selon le principe du partage.

Conformément à cet accord, les organes permanents de l'Organisation sont financés au moyen de ressources prélevées sur le budget. Les États membres prennent en charge les frais de participation de leurs représentants et experts aux activités de l'Organisation.

Article 13. Membres

Peuvent devenir membres de l'Organisation d'autres États de la région qui s'engagent à respecter les buts et principes énoncés dans la présente Charte ainsi que les dispositions des autres traités et instruments internationaux adoptés dans le cadre de l'Organisation.

L'admission d'un État comme membre de l'Organisation se fait par décision du Conseil des chefs d'État sur recommandation du Conseil des ministres des affaires étrangères après qu'une

demande officielle a été adressée par l'État intéressé au président en exercice du Conseil des ministres des affaires étrangères.

Si un État membre enfreint les dispositions de la présente Charte ou manque de manière persistante aux obligations que lui imposent les traités et instruments internationaux conclus dans le cadre de l'Organisation, il peut voir son statut de membre suspendu par le Conseil des chefs d'État, sur recommandation du Conseil des ministres des affaires étrangères. S'il continue de contrevenir à ses obligations, il peut être exclu de l'Organisation par le Conseil des chefs d'État à compter d'une date fixée par ledit Conseil.

Tout État membre a le droit de se retirer de l'Organisation. Pour ce faire, il adresse au dépositaire de la présente Charte la notification officielle de son retrait 12 mois au plus tard avant la date à laquelle il prend effet. Il reste lié par les engagements qu'il a contractés au titre de la présente Charte et des autres instruments adoptés dans le cadre de l'Organisation jusqu'à ce qu'il s'en soit pleinement acquitté.

Article 14. Relations avec les autres États et organisations internationales

L'Organisation peut collaborer et dialoguer avec les autres États et organisations internationales, notamment dans des domaines de coopération précis.

L'Organisation peut accorder aux États ou organisations internationales intéressés le statut d'interlocuteur ou d'observateur. Les modalités de l'octroi de ce statut sont définies dans un accord particulier conclu entre les États membres.

La présente Charte ne porte pas atteinte aux droits et obligations qui pourraient être imposés aux États membres par d'autres traités internationaux auxquels ils seraient parties.

Article 15. Capacité juridique

La présente Organisation est un sujet de droit international doté de la capacité juridique internationale. Elle dispose, sur le territoire de chaque État membre, de la capacité juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et objectifs.

L'Organisation possède la personnalité morale et peut notamment :

- conclure des traités;
- acquérir et céder des biens mobiliers et immobiliers;
- ester en justice comme demandeur ou défendeur;
- ouvrir des comptes en banque et effectuer des opérations financières.

Article 16. Prise de décisions

Les organes de l'Organisation prennent leurs décisions par consensus, sans les mettre aux voix; si aucun membre ne s'y oppose au cours des consultations, ces décisions sont considérées comme adoptées, sauf celles qui concernent la suspension ou l'exclusion d'un État membre, qui sont prises sans la voix de l'État concerné.

Tout État membre peut présenter ses vues sur certains aspects d'une décision ou sur certaines questions s'y rapportant sans que cela fasse obstacle à l'adoption de cette décision. Ces vues sont consignées dans le procès-verbal de la réunion.

Si un ou plusieurs États membres ne souhaitent pas prendre part à la réalisation de certains projets de coopération intéressant les autres États membres, leur non-participation n'est pas un obstacle à l'exécution de ces projets par les États membres intéressés et ne les empêche pas d'y participer ultérieurement.

Article 17. Application des décisions

Les États membres appliquent les décisions des organes de l'Organisation suivant les procédures établies par leur législation nationale.

Les organes de l'Organisation s'assurent, dans les limites de leurs compétences, que les États membres s'acquittent des obligations qui leur sont imposées par la présente Charte et les autres accords et décisions adoptés dans le cadre de l'Organisation.

Article 18. Représentants permanents

Conformément à des règles et procédures internes, chaque État membre nomme un représentant permanent auprès du Secrétariat de l'Organisation, qui fera partie du personnel diplomatique de son ambassade à Beijing.

Article 19. Privilèges et immunités

L'Organisation et ses fonctionnaires jouissent sur le territoire de tous les États membres des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

La portée des privilèges et immunités reconnus à l'Organisation et à ses fonctionnaires est définie dans un traité international distinct.

Article 20. Langues

Les langues officielles et de travail de l'Organisation sont le chinois et le russe.

Article 21. Durée de validité et entrée en vigueur

La présente Charte est conclue pour une durée indéterminée.

Elle est sujette à ratification par les États signataires et entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du dépositaire.

Pour les États signataires qui ne l'ont pas encore ratifiée, la Charte entrera en vigueur le jour du dépôt de leur instrument de ratification.

Après son entrée en vigueur, la Charte sera ouverte à l'adhésion de tout autre État.

Pour tout État nouvellement admis, la présente Charte entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la réception des instruments d'adhésion par le dépositaire.

Article 22. Règlement des différends

Tout différend ou désaccord concernant l'interprétation ou l'application de la présente Charte est réglé au moyen de consultations et de négociations entre les États concernés.

Article 23. Modifications et additifs

Les États membres peuvent adopter par consentement mutuel des modifications et des additifs à la présente Charte, sous la forme de protocoles établis par le Conseil des chefs d'État qui feront partie intégrante de la Charte et entreront en vigueur conformément à la procédure définie à l'article 21 de celle-ci.

Article 24. Réserves

Toute réserve contraire aux principes, buts et objectifs de l'Organisation ou susceptible d'empêcher l'un de ses organes d'exercer ses fonctions est irrecevable. Toute réserve à laquelle s'opposent au moins deux tiers des États membres est considérée comme contraire aux principes, buts et objectifs de l'Organisation ou comme empêchant l'un de ses organes d'exercer ses fonctions, et est de ce fait juridiquement nulle et non avenue.

Article 25. Dépositaire

Le dépositaire de la présente Charte est la République populaire de Chine.

Article 26. Enregistrement

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Charte sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Saint-Pétersbourg le 7 juin 2002, en un seul exemplaire rédigé en chinois et en russe, les deux textes faisant également foi.

L'original de la présente Charte sera déposé auprès du dépositaire, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les États signataires.

Pour la République du Kazakhstan : [NURSULTAN NAZARBAÏEV, Président]

Pour la République populaire de Chine : [JIANG ZEMIN, Président]

Pour la République kirghize : [ASKAR AKAÏEV, Président]

Pour la Fédération de Russie : [VLADIMIR PUTIN, Président]

Pour la République du Tadjikistan : [EMOMALI RAHMON, Président]

Pour la République d'Ouzbékistan : [ISLAM KARIMOV, Président]